



ДАВИД КУГУЛЬТИНОВ

# ТАНЕЦ СИТАРЫ ДЭВИ



ДАВИД КУГУЛЬТИНОВ

ПОЭМА

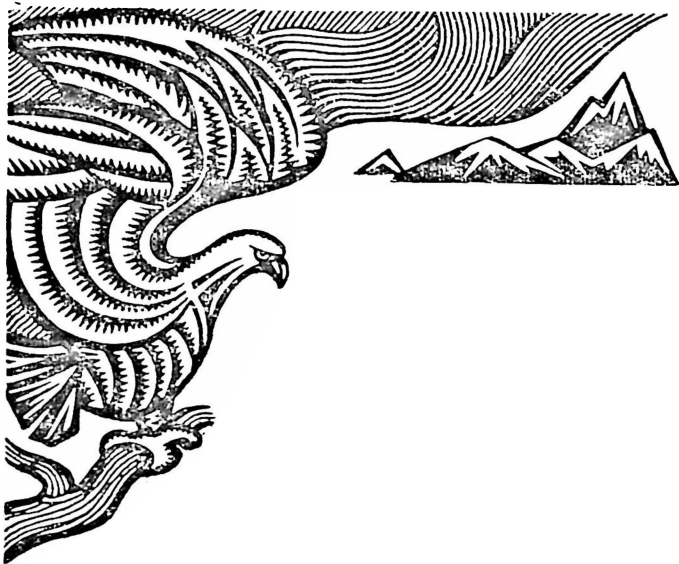
**ТАНЕЦ СИТАРЫ ДЭВИ**



*Д. Кузнецов*



Был август земли в созревании и росте,  
И Ялта, и всплески волны голубые.  
О том, что придут индийские гости,  
Я в городе южном услышал впервые.



Просторы ковыльные мне подсказали  
Слова вдохновенья и теплые чувства,  
Когда расцвели пред моими глазами  
Плакаты посланцев большого искусства.

Нельзя разделить нас гористым преградам,  
Мы братство культур постигаем на деле:  
Афиши театра Ермоловой — рядом  
С афишей посланцев Мадраса и Дели.  
Застыл я у этого стенда — поверьте,  
Не мог равнодушно проследовать мимо.  
Узнал я людей всех племен на концерте,  
Все съехались к пляжам целебного Крыма.  
Вечерней порой розовели эйлаги,  
Синели воды глянцевиной равнины,  
И реяли здесь величавые флаги  
России,

Индии

и Украины.

Свободы знамена и слитность оваций,  
Взрыв, в дальнюю даль устремившийся смело:  
Высокими гимнами дружеских наций  
Оркестров тяжелая медь загудела.  
История Индии в песне и пляске —  
Надежд и свершений весна вихревая!  
Чудесных нарядов горячие краски  
Цвели, наши души и взоры лаская.

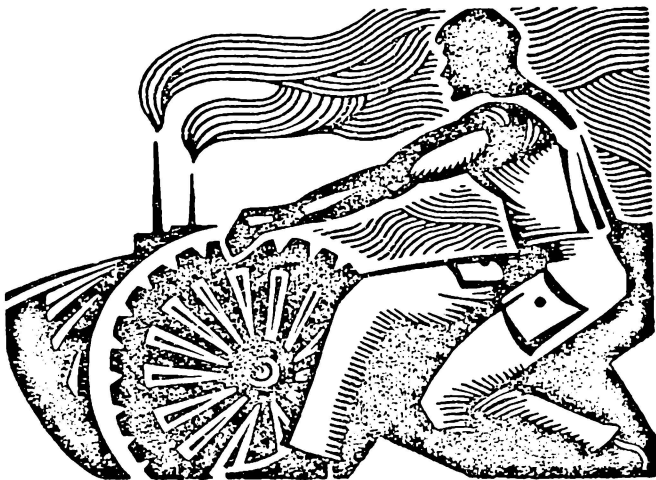
Танцующих девушек легкие платья,  
Вихрь плясок, подобный стоцветной лавине.  
Вот к пунгу<sup>1</sup> прильнули уста Саравсати<sup>2</sup>  
И ветер заслушался песен богини.  
И в этом напеве, немного лукаво  
Звучащем на сцене,— в гуденье и звоне  
Все чудится мне: и скольжение удава  
За юркою обезьяной в погоне,—  
Он голову поднял, он млеет, колеблясь,  
Он стал изваянием в сладкой дремоте.  
Пантера была уже прыгнуть готова,  
Газельего мяса едва не вкусила,—  
Но песня богини послышалась снова,  
И, так и не взвившись, пантера застыла.  
Плескались таинственно зыбкие звуки,  
Смеялся плодов золотистый румянец:  
Бог Шива<sup>3</sup> трехликий и четверорукий  
Затеял тревожный и дерзостный танец.  
Как много страна эта перестрадала,  
И как ее путь справедлив и известен:  
Восстав ото сна, распрямились чандалы,<sup>4</sup>  
И хлынули реки неслыханных песен.







И песнями теми как солнцем согретый,  
Застыл я, охваченный мыслью мгновенной:  
«Одна синева над просторной планетой:  
Пусть дружат народы безбрежной вселенной.



О, если бы с этими песнями всеми,  
С напевами, полными подлинной страсти,  
Вступить всей землей в небывалое время,  
В эпоху людского всемирного счастья!»

И все же из множества танцев под песни  
Один был особенно дорог,— певучий,  
Он был всех властительней и неизвестней...  
И древние реки индийских созвучий  
Текли и владели людскими сердцами,  
И строки простые слагались сами:



Гибка, что ветвь на древе  
Индийских знойных дней,  
Скользит Ситара Дэви .  
И мысли рвутся к ней.  
— О чем ты говоришь нам  
Под тихий рокот струн,—  
О шутках бога Кришны?  
Ведь Кришна сердцем юн.

Безгрешен и смешлив он  
И шаловлив подчас.  
И каждый стал счастливым,  
Едва пустилась в пляс  
Ситара молодая,  
Явившаяся к нам,—  
Цвести, не увядая,  
Нести восторг сердцам.  
Индийский длится танец.  
Быстрее ходит кровь,  
И юности румянец  
Мы ощущаем вновь.  
У всех, как на концерте,

Горит огонь его,  
Как отрицанье смерти,  
Как жизни торжество.

Это помыслы Рабиндраната Тагора,<sup>5</sup>  
Это краски Абининдраната Тагора,<sup>6</sup>  
Это память народа, взметенная круто,  
Это трубы Бомбея, Пенджаба, Раджпута,  
Это песни и нет им предела и края.  
Их внимательной памятью жадно вбирая,  
Словно мудрости древней караты, крупичицы,  
Поучения Бхараты<sup>7</sup> чудо-страницы,—  
Все танцовщица в пляске своей закружила,  
Все в извивы змеиные танца вложила.  
Это легкое кружево пляски нетленной,  
Это вечный полет над бескрайней вселенной,—  
Не брильянтом граненым, где отблески жара:  
Светом помыслов душу пленила Ситара.

Кружись, Ситара Дэви,  
С моей мечтою вровень,



И в нищие деревни,  
Под хрупкость бедных кровель  
Входи, моя Ситара,  
Туда, где взор живой,  
Где отливают косы  
Ночною синевою.  
Входи, моя Ситара!  
Века плывут пред взором:  
Огонь и вдохновенье  
Дают они танцорам,  
И музыка грозит им  
Красой павлиньих крыл,—  
Те песни композитор  
Без имени сложил.  
В них, славя вечность солнца,  
И не ища похвал,  
Он сердца волоконца  
На гаммы променял.  
Входи, моя Ситара,  
В века седых легенд:  
Играют неустанно  
Нагма, табла и ченд.<sup>8</sup>



В мелодии огнистой  
Нам дорог каждый звук,  
И звуки, словно листья,  
Летят, срываясь с рук.  
Снова вижу небо в звездах,  
Кипарисы, теплый ветер,  
Вновь застыл стеклянный воздух,  
Снова ясен лунный вечер,  
И прозрачен мир вечерний,  
И властны плясуньи чары,  
И подобны тонкой черни  
Брови узкие Ситары.  
И в лице столетий мудрость,  
Всех веков великолепье,  
А в лице познанья утро  
И заря над синей степью,  
И глаза любви зарницы  
Над озерами в тиши,—  
Окружили их ресницы,  
Как густые камыши.  
Лоб высокий, нос прямой,  
Танец вкрадчиво немой.





По земной и горной тверди  
Как плывет она, легка!  
А рубиновые серьги —  
Два тревожных огонька —  
Тайну знают и горят,  
Но молчат — не говорят.  
Твердью горной и земною,  
Прямо в музыки прилив,  
Нитью жемчуга тройною  
Шею стройную обвив,  
Как легко парит она,  
Словно яблонька, стройна!  
Любо в музыки извивы  
Броситься, скользнуть в испуге...  
И подобен ветке ивы,  
Гнется стан ее упругий.  
Беспечальной звонкой былью  
Длятся взмахи и прыжки,  
Как раскинутые крылья,  
Руки смуглые легки.  
Как бренчат ее запястья,  
Как горит ее лицо:



Золотым обетом счастья  
Блещет каждое кольцо.  
И чернеют брови гости,  
Свежий рот полуоткрыт,  
И браслет слоновой кости  
На руке ее блестит.  
Эти руки сами, сами,  
Зазывая и маня,  
Наделяют чудесами  
Золотого с синим дня.  
О рассветах и закатах  
Нам напомнит каждый взлет.  
Прямо с плеч ее покатых  
Шелк сверкающий течет.  
И от рампы и до паддуг  
Блещет яркая игра,—  
Семь цветов индийских радуг,  
Взмах павлиньего пера.  
Это нити пестрой пряжи  
На свету и в полумгле,—  
И едва ли пальцы даже  
Прикасаются к земле.

Вот сейчас они, шальные,  
Ускользнут наверняка,  
Как тушканчики степные,  
Убегая от хорька.  
И, хотя нам танец внове,  
Мы понять ее должны:  
Говорят глаза и брови,  
А слова ей не нужны,—  
Томной музыки удары,  
Черных глаз далекий свет:  
В танце пламенной Ситары  
Отголосок давних лет...

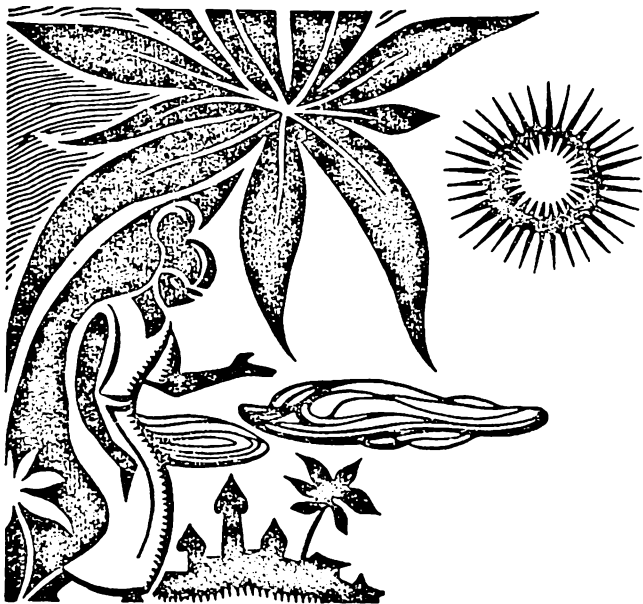
Как будто раскрылась история заново,  
И вновь я единство народов постиг,  
И, кажется, передо мною Уланова,  
И танец раскован, как пушкинский стих.  
Я понял, что силы ничуть не утратив,  
Во тьме вековой свои корни сплели  
Напевы и пляски народов-собратьев:  
Я понял — едино искусство земли.  
И версты, и поступь скитальческих посохов,

И новый рассвет над хребтами пунцов...  
Воочью я вижу отчизну философов,  
Страну камнерезов, танцоров, певцов.  
О, Индия, светоч, зажженный всей Азией,  
Прими эту речь, как признание в любви!  
Овеяны неукротимой фантазией  
Сказанья, легенды и песни твои.  
Земля долгожданная, обетованная,  
О, Индия, лотос всей флоры земной!  
Хочу я с походным мешком за спиной  
Отправиться в путь.

Не экзотикой праздной  
Натешу я взор — ты предстанешь мне разной,  
Ведь я пешеход — не турист записной.  
Предстанешь совсем не парадной, — рабочей,  
До всякого знанья земного охочей,  
Увижу я вовсе не чинный музей,  
Болтливому гиду доверчиво внемля,  
Увижу я жизнь своих добрых друзей,  
Державы большой плодородную землю:  
Пройду над безмерною новью,  
По древним дорогам в пыли, —

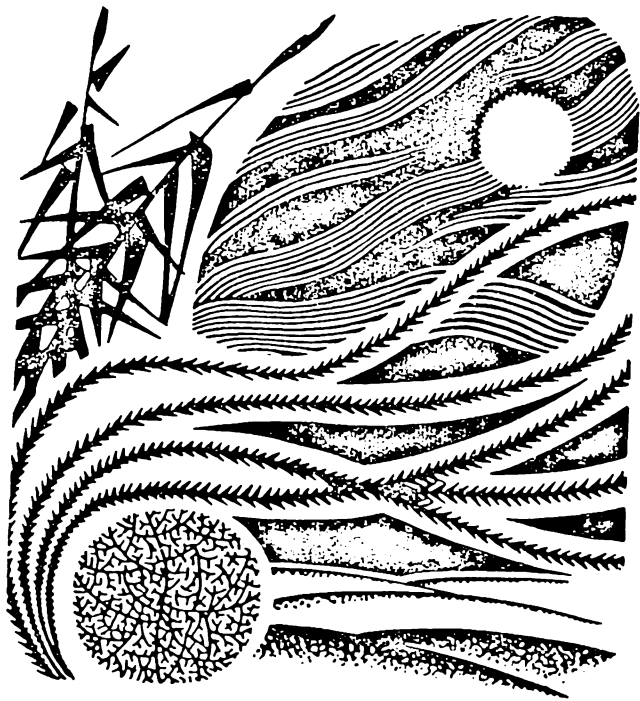


Душой пожелаю здоровья  
Народу индийской земли.

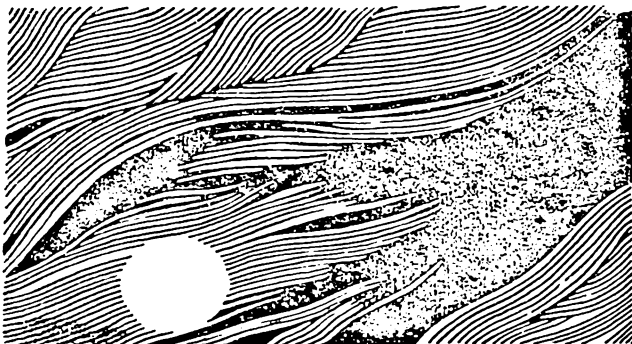


Шамта Прашад,  
Дурга Прашад,  
Кришна Паникар<sup>9</sup>  
С таблы,  
Нагма  
И ченда  
Сорвать спешат  
Звуки, полные чар,—  
Три музыканта,  
Напев—набат,  
Говор, огонь и жар,  
Шамта Прашад,  
Дурга Прашад,  
Кришна Паникар.

И словно белеет каюта,  
И Волга, и соль, и пески,  
А в сердце ракеты салюта,  
Калмыцких степей стебельки,  
Широкие волжские плесы  
И встречи в родимом краю,—  
На зорьке холодные росы,  
Омывшие землю мою.



Мне вспомнился запах полыни,  
Далекого детства причал,  
И купол, и колокол синий,  
Он, солнцем наполнен, звучал.  
А нынче, да как серебристо,  
За гранями множества дней,  
Звенят колокольчики. Триста  
Их в платье Ситары моей,—  
А нынче, да как голосисто,  
Поют колокольцы, звеня,

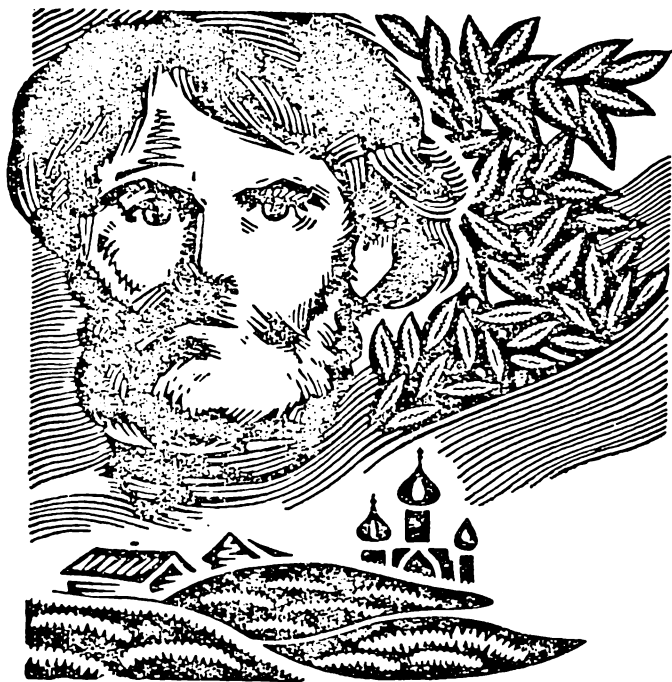




И вижу я волжскую пристань,  
И степь, что взрастила меня.  
Мне слышатся песни пустыни,  
Летающие к солнцу в зенит...  
А в летней нетронутой сини  
Веселая птица звенит.  
Любовь разбивает оковы...  
И слышу я шелест и рост,  
Журчанье воды родниковой  
И голос бестрепетных звезд.



В былые столетия канув,  
Прошедшее видеть хочу:  
По знойным пустыням Декана  
В глубокую древность лечу.  
И пляска. А зной ненасытен.  
И явственно вижу потом:  
Встает Афанасий Никитин,  
Себя осеня крестом,—  
Я путника вижу плечистого,

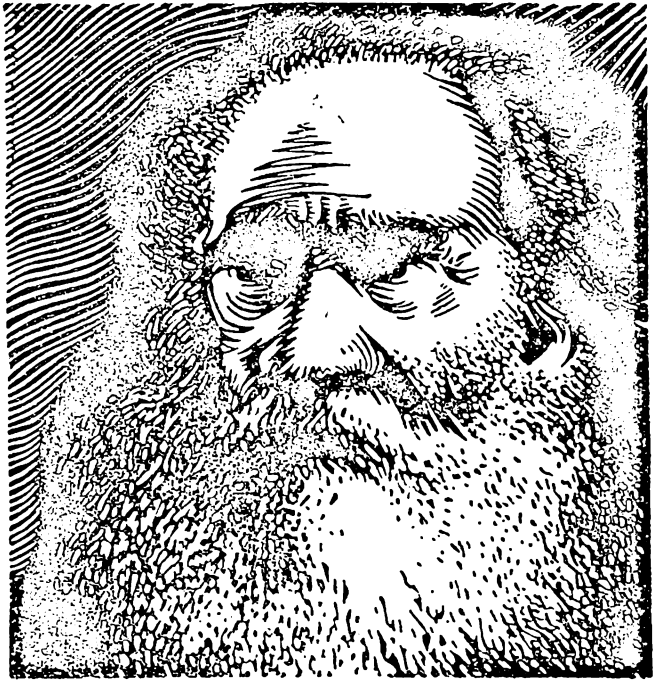


С курчавой, как хмель, головой,  
Широкою бороду истово  
Кропит он водой ключевой.  
От волжской немеряной сини  
Ко льдам Гималайских высот  
Он, дружбы грядущей зарницу  
В груди сохранив, как жар-птицу,  
Высокое сердце России  
И слово России несет.

Я странника вижу другого:  
Мыслителя в блузе простой,—  
К истокам индийского слова  
Приник восхищенный Толстой.  
Он в книгу глядит, седовласый,  
Под лампой, расторгнувшей тьму:  
Слова Калидасы и Бхасы<sup>10</sup>  
Покорно открылись ему.

О, пляска, подобная буре,  
Восторженным сердцем владей!





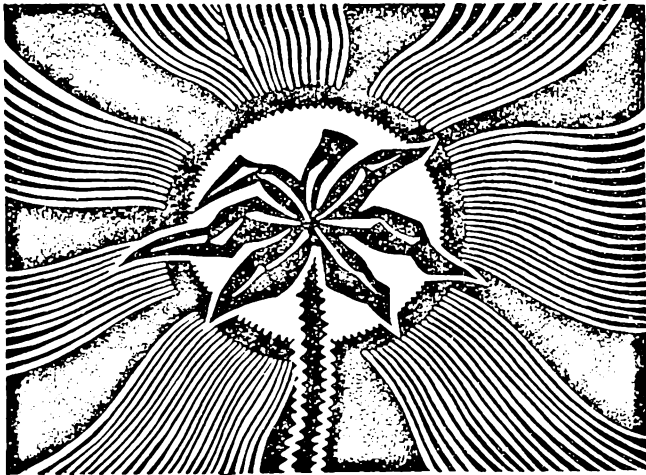


Как в Дели, в Мадрасе, в Джайпуре  
Встречали советских людей!  
Какие там песни в те дни распевали,  
Какое повсюду цвело торжество:  
Посланцы России передавали  
Сердечный привет от народа всего,  
Пусть в капельке Ганга, как в сказке,



Сияет небес вышина,  
В раскованной пламенной пляске  
Вся Индия отражена.  
И в рукоплесканий прилив,  
В сердец и ладоней удары,  
От танца еще не остыв,  
Вошло обаянье Ситары.

Оваця, штормом греми!  
Ситара уже не на сцене;  
Сойди к нам, скорее сойди,  
Не раджа зовет, не эмир...





И, руки сложив у груди...  
Она произносит ЛЕНИН,  
По-русски и хинди — ЛЕНИН  
И вешее слово МИР.

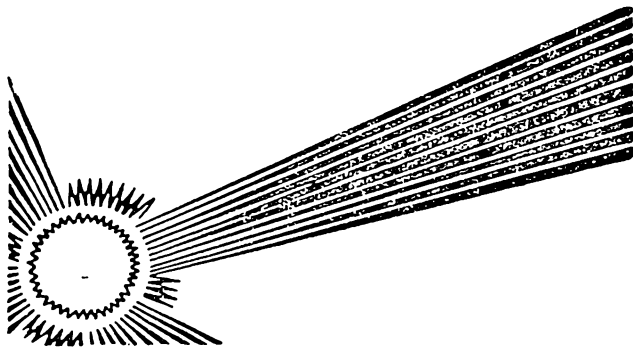


Так в пляске, Ситара, кружись,  
Так солнцем взойди на концерте:  
В тебе воплощенная жизнь,  
В тебе отрицание смерти.  
Покорна желанной судьбе,  
Душа устремилась к Ситаре:  
Я Индию славлю в тебе,  
Танцовщица в огненном сари.

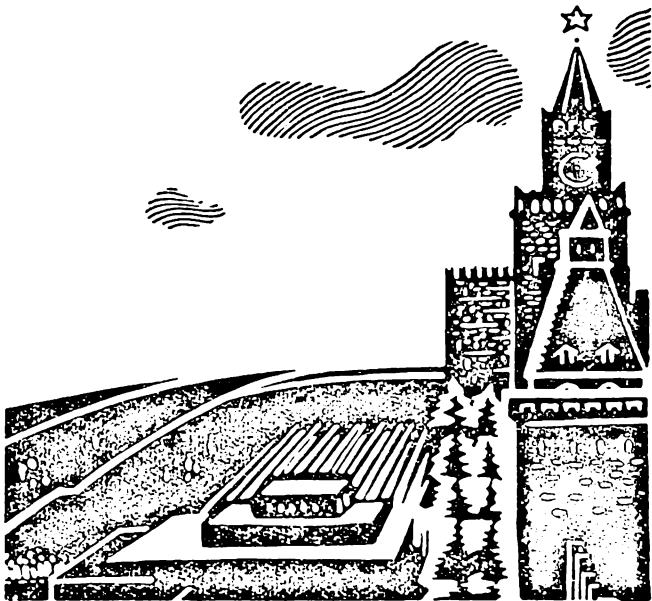


И зрители с места встают,  
Что Индию сердцем узнали,  
Незыблемой дружбы салют  
Гремит в переполненном зале:  
И небо, и звездная тьма,  
И соки земли жизненной,  
Яйлы, кипарисы и сосны  
И пены жемчужной кайма,

Соцветья, ладони ветвей  
И пальмы над пляжем янтарным,—  
Все, все аплодирует ей  
В порыве одном благодарном.  
И если бы вы у меня  
О том, что здесь было, спросили,  
Здесь Индию,— молвил бы я,—  
По-братски встречала Россия.







## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Пунг — индийский духовой музыкальный инструмент.
- <sup>2</sup> Саравати — богиня, жена верховного бога Брахмы.
- <sup>3</sup> Шива — бог разрушения, иногда изображается танцующим.
- <sup>4</sup> Чандал — пария.
- <sup>5</sup> Рабиндранат Тагор — великий индийский писатель.
- <sup>6</sup> Абиндранат Тагор — знаменитый индийский художник.
- <sup>7</sup> Бхарата — великий мудрец древности. Около двух тысяч лет назад собрал и систематизировал танцы Юго-Восточной Индии.
- <sup>8</sup> Нагма, табла, ченд — индийские музыкальные инструменты.
- <sup>9</sup> Шамта Прашад, Дурга Прашад, Кришна Паникар — музыканты.
- <sup>10</sup> Калидаса, Бхас — гениальные индийские писатели древности.

Давид Никитич Кугультинов

## ТАНЕЦ СИТАРЫ ДЭВИ

п о э м а

Перевод с калмыцкого  
Александра Голембы

Макет и художественное  
оформление  
Николая Будникова

Редактор В. И. Пальчиков.  
Техн. редактор Т. А. Гайдаш.  
Корректоры Е. Я. Шарбут и  
З. А. Касимцева.

Калмыцкое книжное издательство,  
г. Элиста, 1969 г.

Сдано в набор 23.VII-69 г. Подпи-  
сано к печати 1.X-69 г. Формат  
60x108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага типограф-  
ская № 2. Печ. л. 1,65. Уч.-изд. л.  
1,15, Тираж 49000 экз. Заказ  
№ 3901. Цена 12 коп.

Краевая типография,  
г. Ставрополь, ул. Артема, 18.